

**GUIDA PER  
L'IMMERSIONE  
NEI TORRENTI**

**LEITFADEN FÜR  
FLUSSTAUCHEN**

**GUIDE POUR  
PLONGÉE DANS  
LES TORRENTS**



Valle Verzasca

## Schema d'allarme Vorgehen bei Unfällen Schéma d'alarme



**ATTENZIONE:** prima eliminare ulteriori pericoli per il paziente e per il soccorritore.

**ACHTUNG:** zuerst den Verunfallten aus der unmittelbaren Gefahrenzone entfernen; der Helfer muss aber auch auf seine eigene Sicherheit bedacht sein.

**ATTENTION:** mettre d'abord le blessé en sécurité, veiller à ce que les sauveteurs ne courent pas de risques.

<b>CHI</b>	<b>chiama?</b>
<b>COS'È</b>	<b>accaduto?</b>
<b>DOVE?</b>	<b>(indicazioni precise)</b>
<b>QUANDO</b>	<b>è capitato?</b>
<b>QUANTE</b>	<b>persone sono coinvolte?</b>
<b>Lasciare un numero telefonico libero</b>	

<b>WER</b>	<b>ruft an?</b>
<b>WAS</b>	<b>geschah?</b>
<b>WO?</b>	<b>(Genaue Angaben)</b>
<b>WANN</b>	<b>geschah es?</b>
<b>WIEVIELE</b>	<b>Verletzte?</b>
<b>Telefonnummer angeben</b>	

<b>QUI</b>	<b>appelle?</b>
<b>QUOI</b>	<b>qu'est-ce qui s'est passé?</b>
<b>OÙ?</b>	<b>(indications détaillées)</b>
<b>QUAND</b>	<b>est-ce arrivé?</b>
<b>COMBIEN</b>	<b>de blessés?</b>
<b>Laisser un numéro de téléphone</b>	

**Numero di soccorso**  
**Notfallnummer**  
**Numéro d'appel d'urgence**



La Commissione Fiume Verzasca Sicuro, il Gruppo Sub Verzasca e la Polizia Cantonale TI, propongono questo prontuario, per aiutare i subacquei a realizzare belle e sicure immersioni nei fiumi a carattere torrentizio.

*Die Kommission Fiume Verzasca Sicuro, die Gruppo Sub Verzasca un die Kantonspolizei TI geben diese Tips heraus, damit die Taucher schöne und sichere Tauchgänge in Bergflüssen durchführen können.*

La commission Fiume Verzasca Sicuro, le groupe Sub Verzasca et la police Cantonale TI vous donnent ces conseils afin que vos plongées dans les torrents ne tournent pas au drame.



**In queste prossime pagine vi illustriamo le sostanziali differenze (e punti di pericolo), tra un fiume ed un torrente di montagna.**

*Auf den folgenden Seiten werden die hauptsächlichen Unterschiede (und Gefahrenstellen) zwischen einem Fluss und einem Bergfluss beschrieben.*

*Sur les pages suivantes, vous trouverez les différences essentielles (et les endroits dangereux) entre une rivière et un torrent de montagne.*

**In superficie la corrente del fiume risulta potente ma costante, questa diminuisce progressivamente sul fondo. Nel torrente il principio rimane uguale ma, le irregolarità dell'alveo e la presenza di ostacoli (massi, tronchi, ecc.) fanno in modo che la corrente forte arrivi sul fondo provocando pericolosi vortici.**

*Ein Fluss weist an der Oberfläche eine starke, regelmässige Strömung auf, die zum Grund hin progressiv abnimmt. Bei den Wildbächen bleibt das Prinzip gleich, aber ihr unregelmässiger Verlauf und Hindernisse wie Felsen, Baumstämme, etc., verursachen auf dem Grund gefährliche Wirbel.*

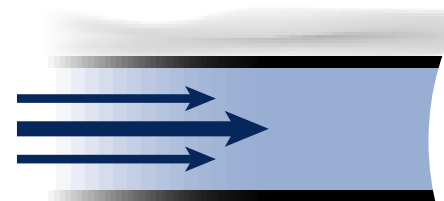
*Le courant d'une rivière est fort mais régulier à la surface; il diminue progressivement vers le fond.*

*Le principe reste le même pour un torrent, mais son lit accidenté et les obstacles (roches, troncs d'arbres, etc.) font que des tourbillons dangereux se produisent au fond.*

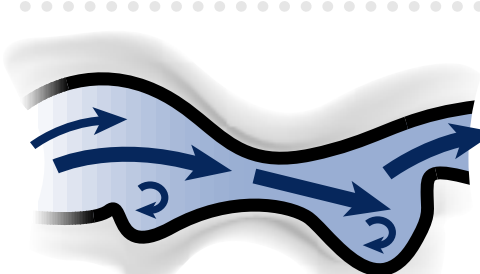
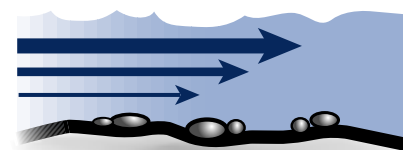
**Lo scorrere di un torrente risulta irregolare, le diverse deviazioni del fiume danno alla corrente spinte più o meno potenti.**

*Wildbäche haben einen unregelmässigen Wasserfluss und die verschiedenen Windungen verstärken oder vermindern die Strömung.  
(Vogelperspektive)  
(Seitenansicht)*

*Vu son cours irrégulier, l'eau d'un torrent est déviée, d'où des courants plus ou moins forts. (vue à vol d'oiseau)  
(vue latérale)*



**Fiume  
Fluss  
Rivière**



**Torrente  
Wildbach  
Torrent**

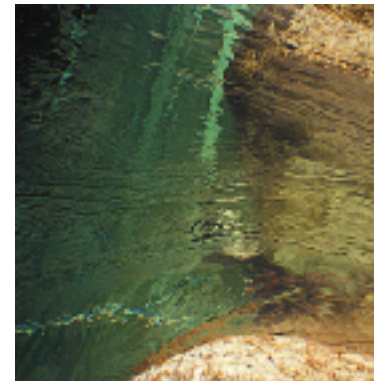


## Velocità della corrente Strömungsgeschwindigkeiten Vitesse du courant

→	<b>0.2 m/s</b>	<b>Corrente quasi ferma</b> <i>Schwache Strömung</i> Courant très faible
→	<b>2.00 m/s</b>	<b>Corrente media/veloce scorrevole e poco visibile, senza schiuma</b> <i>Mittelstarke Strömung, fließend und kaum sichtbar, ohne Schaum</i> Courant moyen/fort, régulier et peu visible, sans écume
→	<b>2.50 m/s</b>	<b>Limite massimo per trattarsi ad una corda</b> <i>(forza massima a cui un uomo riesce a resistere)</i> <i>Äusserste Limite um sich an einem Seil zu halten</i> <i>(maximale Stärke, der ein Mensch widerstehen kann)</i> Limite maximale pour se retenir par une corde <i>(force maximale à laquelle un être humain peut résister)</i>
→	<b>3.50 m/s</b>	<b>Corrente minima all'uscita dei "pozzi"</b> <i>Schwächste Strömung am Ausgang der Dellen</i> Courant minimal à la sortie des fosses

**Esempi, termini di paragone – Beispiele, Vergleiche**  
Exemples, points de repère

→	<b>2.08 m/s</b>	<b>Record mondiale 100 m nuoto</b> <i>Weltrekord 100 m Schwimmen</i> Record mondial du 100 m nage
→	<b>2.70 m/s</b>	<b>Record mondiale 100 m nuoto pinnato</b> <i>Weltrekord 100 m Flossenschwimmen</i> Record mondial du 100 m nage palmes



**Corrente veloce all'uscita dei "pozzi"**  
*Starke Strömung am Ausgang der "Dellen"*  
Courant fort à la sortie

**Pericoli**  
*Gefahren*  
**Dangers**



**Pericoli oggettivi**  
*Objektive Gefahren*  
**Dangers objectifs**

- Aumento del volume dell'acqua
- Acqua torbida
- Acqua fredda
- Rapide, cascate, gole,...
- Ostacoli sopra e sott'acqua
- Schiuma
- Zunahme der Wassermenge
- Trübes Wasser
- Kaltes Wasser
- Schnellen, Wasserfälle, Schluchten, ...
- Hindernisse auf und unter dem Wasser
- Schaum
- Augmentation du débit
- Eau trouble
- Eau froide
- Rapides, cascades, gorges, ...
- Obstacles sur et sous l'eau
- Ecume

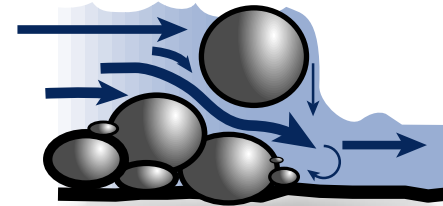
**Pericoli soggettivi**  
*Subjektive Gefahren*  
**Dangers subjectifs**

- Poca conoscenza teorico/pratica
- Sottovalutazione del luogo
- Disorganizzazione
- Equipaggiamento non idoneo
- Mancanza d'allenamento
- "Presunzione"
- Ungenügende theoretische/praktische Kenntnisse
- Unterschätzung des Ortes
- Schlechte Organisation
- Ungenügende Ausrüstung
- Schlecht trainiert
- "Selbstüberschätzung"
- Connaissances théoriques et pratiques insuffisantes
- Sous-estimation des lieux
- Mauvaise organisation
- Equipement inadéquat
- Forme physique insuffisante
- Surestimation

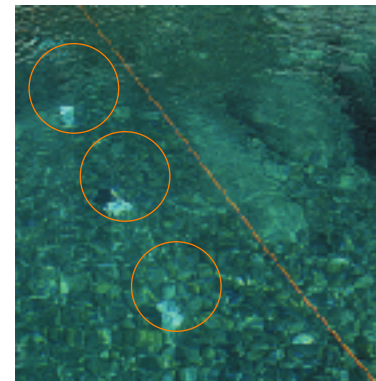
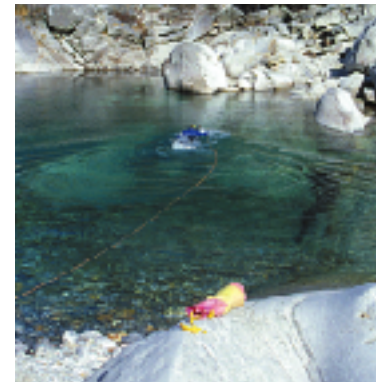
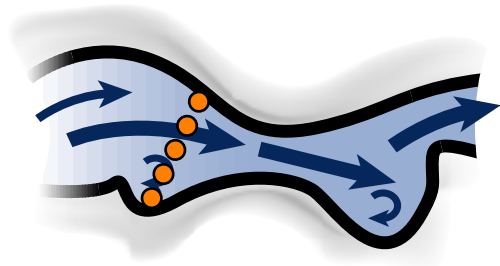
**Pericoli**  
*Gefahren*  
**Dangers**



**Pericolo non valutabile dall'esterno**  
*Von aussen nicht beurteilbare Gefahr*  
**Dangers non visibles de l'extérieur**



**Come ci si difende? Sicurezza**  
*Wie verhindert man Unfälle? Sicherheit*  
*Comment se protéger? Sécurité*



Sia i sacchetti sul fondo che le corde di superficie (o entrambi) fungono unicamente da **segnale d'uscita**. Vanno posizionati dove la velocità della corrente è minima.

Die Markierungssäcke auf dem Grund wie auch die Seile an der Oberfläche (oder beides) dienen nur als **Ausgangshinweise** und werden dort platziert, wo die Strömung am schwächsten ist.

Les balises de fond et les cordes de surface (ou les deux) servent uniquement à signaler les **points de sortie**. Elles sont placées aux endroits où le courant est très faible.

**Come ci si difende? Organizzazione**  
*Wie verhindert man Unfälle? Organisation*  
Comment se protéger, organisation

**Equipaggiamento consigliato**  
*Empfohlene Ausrüstung*  
Equipement conseillé

**Materiale di gruppo**  
*Material der Gruppe*  
Matériel de groupe

- **Responsabile (capogruppo)**
- **Informazioni, sopralluogo**
- **Esperienza del gruppo**
- **Materiale di gruppo**
- **Equipaggiamento personale idoneo**
- **Sicurezze: esterne ed in acqua**
  
- *Verantwortlicher (Gruppenchef)*
- *Informationen, Besichtigung*
- *Erfahrung der Gruppe*
- *Material der Gruppe*
- *Geeignete persönliche Ausrüstung*
- *Sicherheiten: im und ausserhalb des Wassers*
  
- **Responsable (chef de groupe)**
- **Informations, visite des lieux**
- **Expérience du groupe**
- **Matériel**
- **Equipement personnel adéquat**
- **Sécurité: dans et hors de l'eau**

- **Monobombola (leggera)**
- **1 erogatore**
- **Muta bagnata (evita l'involontario affioramento nella corrente)**
- **Jacket (non collegato)**
- **Piombi a sufficienza**
  
- *Einzelflasche (leicht)*
- *1 Lungenautomat*
- *Nasstauchanzug (verhindert den unfreiwilligen Auftrieb in der Strömung)*
- *Jacket (nicht zugeschlossen)*
- *Genügend Blei*
  
- *Bouteille individuelle (légère)*
- *1 Détendeur*
- *Combinaison (évite la remontée involontaire due au courant)*
- *Gilet de stabilisation (non connecté)*
- *Suffisamment de plomb*

- **Materiale alpino (sicurezze)**
- **Piccola farmacia (O<sup>2</sup>)**
- **Mezzi di comunicazione**
- **Equipaggiamento di riserva**
  
- *Bergsteigermaterial (Absicherungen)*
- *Kleine Apotheke (O<sup>2</sup>)*
- *Handy*
- *Reserveausrüstung*
  
- *Matériel d'alpiniste (sécurités)*
- *Petite pharmacie (O<sup>2</sup>)*
- *Portable (moyens de communication)*
- *Equipement de réserve*

**Informazioni e punti d'immersione**  
**Informationen und Tauchplätze:**  
**Informations et lieux d'immersion:**



**Informazioni**

Durante il periodo estivo per eventuali informazioni potete contattare il Gruppo Sub Verzasca (no. tel. +41 (0)91 746 17 23). Nella cartina a lato troverete alcune informazioni supplementari.

**Informationen**

Für Informationen während des Sommers kann die Gruppo Sub Verzasca (Tel. +41 (0)91 746 17 23) kontaktiert werden. Der nebenstehende Plan enthält weitere Informationen.

**Informations**

Informations pendant la période estivale: veuillez s.v.p. contacter le groupe Sub Verzasca (tél. +41 (0)91 746 17 23). Vous trouverez d'autres informations sur le plan ci-contre.

**ulteriori informazioni su web:**

*Weitere Infos im Internet:*

Informations sur l'Internet:

**[www.verzasca.com/river/](http://www.verzasca.com/river/)**

© 04.2000 – Aldo Tagliabue – Commissione Fiume Verzasca Sicuro,  
 Gruppo Sub Verzasca, Polizia Cantonale TI  
 © Layout: Dart -www.dart.ch

**Duplicazioni del materiale autorizzata unicamente per scopi didattici (con citazione della fonte)**  
*Nachdruck nur für didaktische Zwecke und mit Quellenangabe gestattet.*  
 Reproduction des textes à des fins didactiques autorisée avec indi-



**...vi auguriamo  
belle e sicure  
immersioni  
in Valle Verzasca.**

*...wir wünschen  
ein schönes  
und sicheres Tauchen  
in der Verzasca.*

**...nous vous souhaitons  
des plongées  
passionnantes  
et sans accident  
dans la Verzasca.**